



Instituto Nacional para la Educación de los Adultos

na va'a ku ne'e tiñu va'a ka ndo yu'ku tatan
Procesamiento de las plantas medicinales

Mixteco



Delegación Oaxaca
Mayo de 1989



DECLARACION DE TATALTEPEC

El encuentro entre tradición y modernidad se ha resuelto en favor de la aparente uniformidad cultural y con el riesgo de destruir los valores que caracterizan la pluralidad de nuestro país. La unidad de los mexicanos reside en la diversidad étnica y lingüística que es raíz y razón del pacto que vincula a los miembros de la sociedad y los hace vivir en el ámbito que favorece su creatividad.

Por ello afirmamos la autenticidad y vigencia de las identidades culturales. Enfrentados, también, al reto de lograr el desarrollo económico y social para las diferentes naciones indígenas que integran el pueblo de Oaxaca, reafirmamos que ello sólo se puede lograr mediante el respeto a la persona humana y, en consecuencia, en el respeto a sus valores culturales.

El acceso a la modernidad debe realizarse con el compromiso de asumir nuestra identidad indígena, que engrandece la realidad plural del estado de Oaxaca y se enriquece en el mestizaje. La desigualdad ofende a todos los mexicanos. Es socialmente injusto mantener en la marginación a los grupos indígenas, los cuales han sido relegados del bienestar económico, desdeñados socialmente y discriminados culturalmente.

Sostenemos que cualquier nueva etapa de desarrollo debe originarse en la educación y que la lucha contra la desigualdad se inician en la tarea alfabetizadora de los adultos. Afirmamos que es ahora el mejor momento para lograrlo.

El gobierno Constitucional del estado de Oaxaca ofrece la ocasión de reformular el contrato social que vincula nuestro esfuerzo colectivo y reafirma la decisión de construir un futuro viable en el cual el encuentro cultural testimonie nuestras tradiciones, fortalezca la creatividad de las naciones indígenas y facilite su acceso equitativo a la modernidad.

Ante tales circunstancias, los miembros de la sociedad civil y del gobierno que suscribimos esta Declaración, expresamos la decisión y el compromiso común de coadyuvar, activa y vigorosamente, a la incorporación de los grupos indígenas al proceso de desarrollo económico y social a través de la importante tarea alfabetizadora que hoy se inicia.

Reafirmamos nuestra adhesión a los valores y objetivos de la Revolución Mexicana de 1910, que han guiado a los gobiernos que de ella derivan. Declaramos que la lucha por lograr la sociedad igualitaria a la que convoca el presidente Miguel de la Madrid es objetivo fundamental del pueblo oaxaqueño desde el 1o. de diciembre pasado.

Hoy, 6 de junio de 1987, en Tataltepec, en el corazón de la sierra que abraja a la nación chatina, el Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, el Gobierno del Estado libre y soberano de Oaxaca y los representantes de los Consejos Supremos Indígenas inician la campaña de alfabetización en las lenguas indígenas de los adultos de las diferentes naciones oaxaqueñas. Con este motivo, los firmantes ratifican su decisión de contribuir en el logro de la igualdad y la dignidad plena de los oaxaqueños.

Tataltepec de Valdez, Juquila, Oax., 6 de junio de 1987.

Instituto Nacional para la Educación de los Adultos
Gobierno Constitucional del Edo. de Oaxaca.

tiñu cha ni ka'an ñu Tataltepec

ta nita'an ku'a iyoyo chi cha nakotoyo ku'a koo va'ayo ni cha kosava'a in cha na tindee ta in kua kuiti cha chitoyo ta in cha kuu sativi nti'li ya'vi cha nakotochi ta ndi'li ñuu ñuko'yoko. ta nata'an ndi'o ku'a iyoyo ñuko'yo yosochi siki ndi'li ku'a iyo ñivi ñuu nda'vi, chi ku'a ka'anñi cha kuu in cha'a chi in cha chinituni ndani keta tiñu cha sata'an chi ñivi chi in nu nataka ndi'o ta sava'chi cha na koochi tichi in ku'a cha tindee cha na kuu nakotonkayo.

chakan katinituko vati ndicha ni iyo ñuu cha iyoñi ku'a maañi. ta nita'an ku'a cha nandukuo cha ña koo nta'vio ta na kooyo tichi ñuu ta'on tandi'li ñuñivi ka'an sa'an ñu, tichi nti'li ñuu ñundua. katinitukuo vati che'e kuu koochi tu saka'nuyo chi ñivi, chi r.ti'li ku'a iyoñi, chi cha chitoñi.

cha nandukuo cha keta ku'a koo va'ayo iyo cha sava'o in compromiso cha nan'daa ndi'li cha chitoyo como ñivi ñuu, cha saka'nu cha ndicha ndi'li ñuu ñundua ta cha'a chi ya'vi chi ñivi sa'an tuun. cha ña iyo inuuyo ka'a ña va'a siki ñivi iyo ñuko'yo. ña kuu nakooyo cha na sani'li ndoo iti chata ñuu ñivi ñuo, ñi cha ni nakoo a cha ni sava'a in chio cha ña va'a kooñi, ñi ña'ni ya'vi ndaa tichi ñuu ta ña chitoñi cha ndakuñi.

ndicha katio vati nda cha kuu ku'a cha chaa cha ña koonka cha va'a kuu ku'achi chi cha sakua'ayo chi cha nandukuyo cha na kundi'li cha ña inuu iyoyo kicha'achi cha na kutu'a kavi ta taa ñivi cha'nu. katinitukuyo vati viti kuu momentu cha nani'iyoyo che'e.

ra kumitiño ñundua viti cha'ara in ku'a cha nandukuo ku'a kooyo tichi ñuu ñivi tan'o takan na koo yatio chi ndi'i cha chitoyo como ñuu ta nandukuyo cha ndicha koo cha sava'o in ku'a chaa cha nita'an ta nakoto ndicha cha chitoyo, tindee cha nda'ku ñivi ñuu ta ku'aya viinka kuu keta chi ndi'i nu ku'a cha koo ta sava'o cha chaa.

cha kati cha ku'a iyoyo, ndi'i ra kuu xinitara chi ra kumitiño ta sivi ndaa nu tutuya katitara ku'a chi compromisu ndi'o cha, tindeo, sava'o chi cha ndicha, cha na ti'o grupu ñavi ñuu nu kua'a nandukuchi ku'a cha na koo va'ayo tichi in cha ndicha tiño cha kutu'a kavio ta tao cha viti kicha'a.

cha'a ndii tundeni cha tindee chi ndi'i ya'vi chi cha kuni kuati cha chakoo ndi'i ñuu ñuko'yo kui'a 1910, cha tindee chi ra kumitiñutara cha sava'atara. Sa'andi declara vati tiñuya nani'iyochi tu nduinuu ndi'o chi cha ndakara kumitiño ñuko'yo Miguel de la Madrid cha na kundee che'e kicha'a koo chi ñundua iin daa disiembre kuia ni ya'o.

viti, 6 nda juniu 1987, ñuu Tataltepec, tichi. nu kuu anima yuku nu ka'a sa'an ta iyo ñu chatina, Instituto Nacional kuenda cha sakua'a ñivi cha'nu, chira kumitiño ka'nu kuu ñundua ta takan ndi'i ra kuu xini ñuu kuenda conseju mandoni ñivi ñuu kicha'atara chi kampaña kuenda cha na kutu'a kavi ta cha taa cha kuu tu'un ka'an ñuu ndi'i ñivi cha'nu iyo ndi'i ñuu ñundua. chakan tiño, ndi'i ra cha'a firmatara katitara chi che'e vati va tindeetara cha na ni'iyoy cha na nduinuuyo ta na keeyo iti nunka como ndicha ñivi ñundua cha kuuyo.

Tataltepek Valdes, Jukila, ñundua 6 nda junio 1987.

Instituto Nacional cha sakua'a ñivi cha'nu. Gobierno
Constitucional kuenda ñundua.

nti'i cha indi

Contenido

| | |
|--|----|
| na koo va'a nindo | 4 |
| Estimado Adulto | 5 |
| Indicaciones de apoyo para una mejor lectura | 6 |
| ku'a chinu chaka'ya a nduta tatan | |
| Preparación de tintura o extractos medicinales | 11 |
| yo so sava'o cha na ka'yu tatan: | |
| Cómo se hacen las tinturas: | 13 |
| ku'a chinu nqma tatan | |
| Preparación de jabones medicinales | 19 |
| ku'a ya chinu jarave tatan | |
| Preparación de jarabes medicinales | 27 |
| te'e chinu sueru nda'vi | |
| Preparación de suero casero | 33 |
| yoso chinu pomada tatan | |
| Preparación de pomadas medicinales | 35 |
| na va'a kune'e tñu ndo tutu i'a ki dakua'a ndo | |
| Recomendaciones para el uso de este material cuando se reúnen en grupo | 44 |

na koo va'a nindo

ta cha na kotoyo tu'un cha kutu'a tava cha ka'a chi cha taa sa'an ñuu va ku'andi ndi'i cha kunindo tutu cha ta'ndo ndi'i cha sava'a ndo ndi'i kivi.

ki'i kuenda chi tava ndatu kuenda nu sakua'a ñivi cha'nu chi cha samani tava kundi kundo cha nini cha chito ndo cha ka'an ñuu.

ndi'i cha va'a yo'o va kutu'a nkun cha kati tu'un nu tutuya va kuu sava'un tatan nda'vi kuatiñu ndi'i kuu nu yu'ku tatan cha nakotoun cha iyo ñuu nkun

ta chinu ini ndicha yo tava ndi'i cha kati tu'un iya kuu koo kua'a tu ndeni chi yo.

tachava nuna tutu sa'an ñuu
va nde'un iti chio va'a nu nda tuun
cha ka'an ñuu ta inka chio sati
nda tu'un sa'an tu'un tava tison kuenda
nda'a tutu nu iyo yuku kuichi nu ña'ni.
chanda ta ikan vataun chasa kua'un sa'an cha
ka'un ñuu maun.

Estimado Adulto:

Reconociendo el esfuerzo que realiza al aprender a leer y escribir en su lengua materna, ponemos en sus manos el presente cuaderno de lectura que le servirá para que practique lo que ha ido aprendiendo en su diario esfuerzo por superarse.

Recíbalo como un estímulo que el Instituto Nacional para la Educación de los Adultos le da por su dedicación y esmero para seguir conservando vivo uno de los valores más importantes de su cultura: **su lengua materna.**

Con los conocimientos que usted aprenderá en este cuaderno de lectura podrá elaborar sencillos medicamentos utilizando las hierbas medicinales que usted conoce y que existen en su región. Con ellos podrá conservar su salud y la de su familia.

Estamos seguros que lo aquí tratado le será de utilidad y que lo podrá enriquecer con su experiencia.

Cuando abra su libro notará que las páginas del lado derecho están escritas en mixteco y las páginas del lado izquierdo en español. También observará que en cada página hay varios renglones en blanco, éstos se incluyeron para que usted pueda escribir los textos de acuerdo a como hablan en su comunidad o para motivar su creatividad.

Indicaciones de apoyo para una mejor lectura

Para escribir el Mixteco de este libro, se utilizó la forma de hablar en la zona de Pinotepa Nacional, desde Pinotepa de Don Luis, San Juan Colorado, Jamiltepec y pueblos que se encuentran alrededor, así también se utilizaron algunos términos de la región de Nochixtlán tales como: **xi** y **ja** que significan **su** y **lo** (pronombre posesivo y artículo determinado del género neutro, respectivamente).

El alfabeto utilizado corresponde al adoptado por el Instituto Nacional para la Educación de los Adultos para la elaboración de sus materiales didácticos.

Al elaborar los textos se quiso utilizar únicamente palabras mixtecas pero al ir haciendo las traducciones se encontró que en la cultura mixteca no existen palabras como: menta, ajeno, cedrón, ruda, azahar, árnica, etc., que aparecen en español ya que no hay manera de designarlas en lengua mixteca.

A las personas que no hablan el mixteco y que deseen leer los textos de lengua mixteca se les hacen las siguientes aclaraciones:

1. En el Mixteco se utilizan cuatro tipos de vocales que son:
 - Vocales normales: **a**, **e**, **i**, **o**, **u**, se pronuncian igual que las utilizadas en el alfabeto castellano.

- Vocales cortadas: **a'**, **e'**, **i'**, **o'**, **u'**, se pronunciarán en forma más corta que la normal haciendo un corte en la voz al final de la vocal, ejemplo de estas vocales en palabras del español son zan**a**h**o**ria, co**h**erente.
 - Vocales alargadas: **aa**, **ee**, **ii**, **oo**, **uu**, se pronuncian alargando el sonido de la vocal normal, ejemplo de estas vocales en palabras del español son: co**o**ordinación, pre**e**escolar, zo**o**logía.
 - Vocales quebradas o rearticuladas: **a'a**, **e'e**, **i'i**, **o'o**, **u'u**, se pronuncian haciendo un corte inmediato en la voz entre sonido de vocal y vocal, ejemplo de estas vocales en el español son: mo**h**o, az**a**har, ve**h**emente.
2. Se utilizó la consonante "k" para representar los sonidos de las letras "c" y "q" del alfabeto que usa el español. Ejemplo de estas palabras:

Con sonido de "c"

En mixteco se escribe

Se pronuncia

kaka = que significa cal

caca

kuka = que significa peine

cuca

Con sonido de "q"

En mixteco se escribe

Se pronuncia

kiti = que significa animal

quiti

kivi = que significa día

quivi

3. La consonante "n" cuando antecede a las consonantes "d", "t", "ch" significa que deberá prenasalizarse el sonido de la consonante, la pronunciación que más se

aproxima a esta prenasalización es el prefijo "en" pronunciándolo suavemente antes de iniciar la lectura de la palabra. Normalmente este fenómeno se da al inicio de las palabras. Ejemplo:

En mixteco se escribe

Se pronuncia

ndo = que significa nosotros

eendo

ntuchi = que significa frijol

eentuchi

4. Cuando la consonante "n" aparece al final de una palabra, significa que el sonido de la última vocal se nasaliza, es decir que al pronunciar la vocal la salida del aire se hace por la nariz. Ejemplo:

En mixteco se escribe

Se pronuncia

taan = que significa temblor

taag

kadun = que significa tostar

cadug

5. La consonante combinada "nk" que se utiliza para representar la prenasalización de la letra "g".

Se escribe en mixteco

Se pronuncia

inka = que significa otro

inga

6. La letra "x", indica el sonido que se usa para callar a un niño que llora (shh). Ejemplo:

En mixteco se escribe

Se pronuncia

xu'un = que significa dinero

shuhun

xito = que significa tío

shito

Para determinar algunas diferencias entre la variante dialectal de la costa y de la región de Nochixtlán, a manera de ejemplo se enumeran los siguientes términos que se utilizaron en el contenido del libro.

| En la región Costa se escribe | En la Región Nochixtlán se escribe | Significa |
|-------------------------------------|--|------------------|
| yuti | chindo'lo | frasco o botella |
| tikasi | chikadi | cuchara |
| kivi | nduu | día |
| kumi | kuun | cuatro |
| ka'vi | too | infección |
| tii | loo | puño |
| su'a | lu'a | poco |
| yavi ini | yavi ñu'u | zábila |



ku'a chinu chaka'yu a nduta tatan

kuenda chaka'yu ku tiva'o cha xaan yu'ku tatan kua'a kivi.
iin chaka'yu kuu sava'o chi nduta, ndixi cha ko'o yo chi
yu'ku tatan.

va'a xi xinata'an xi ta na ndoo cha va'a yuku.



yo so sava'o cha na ka'yu tatan:

1. ti'o tichi iin yuti tuun lu'u yu'ku tatan chaku ndi'i, sakutu uni kuartu yuti ndixi ta gachi chi nduta.
2. saña chana ndou xi uni vitya kisi i'ni kun ndi kivi.
3. ta'cha ni ya'a uni vitya, sakuichi che'e chi iin sa'ma (doo) ta ti'un chi tichi iin yuti tuun.
4. iyo chi vatyi vakunda in tutu chata yuti, cha na katyi kivi, yoo ta kuiya cha ni chinu ka'yu tatan.

iin chaka'yu cha ku sava'o kuu chi:

Algunas tinturas que podemos hacer son:



minu, va'a xi tava chi koo tichi yo.

Epazote. Sirve para las lombrices.



menta, va'a xi kuenda sayu chi cha chini xinio.

Menta, es buena para la gripe y mareos.



ajenjo, va'a xi kuenda cha kaan nd'i chi tichi yo a nu toko yo.

Ajenjo, sirve para el cólico y dolor de estómago.



ruuda, va'a xi kuenda cha ku'i yoo ñi ña'a.

Ruda, contra el cólico menstrual.



sedron, va'a xi kuenda
cha kiin ndi'i chiti yo.

Cedrón, contra el cólico intestinal.



ani, va'a cha sandova'a
xi tichi vekuati.

Anís, para aliviar el cólico
de los nenes.



aza'ar, va'a xi kuenda cha
ni'i yo.

Azahar, para los nervios.



arnika, va'a xi chatiso
va'a xi kuenda cha cha'an
ta'tio an chana va'a xita
ta'tio.

Arnica, sirve para aliviar los
sofocos o males de la respiración.



yoso ku ko'o yo cha ka'yu tatan

ñiyivi cha'nu va ko'o ñi oko vatoo ta'cha keta iñu ora,
ña va'a ko'un yuku'a tu cha ni ya'a una kivi.

ve kuati una chi uxi uu kuia ta'an chi cha ko'o ve uxi
vatoo ta'cha keta iñu ora, ña ta'an xi chako'o ve yu'ku
tu cha ni ya'a una kivi.

chi lee kuati ta'an xi cha ko'o ve u'un vatoo ta'cha keta
iñu ora, ña ta'an xi cha ko'o ve yu'ku tu cha ya'a u'un
kivi.

ña ko'un chaka'yu tatan ta'cha keta kumi yoo cha ni
chinu xi.



ku'a chinu nama tatan

va'a nama ya kuu chi tatan chana kata yo nu ka'vi an
cha'sa va'a chi tatan ndi'i nu kue'e kuenda kuñu yo
na kuu: ndi'i, tikata, cha iti, nuu ndo'o an nu ka'vi.

ta va kuinu nama tata chini nu'uyo nama nda'vi ndava
chi yu'ku ta'tan.

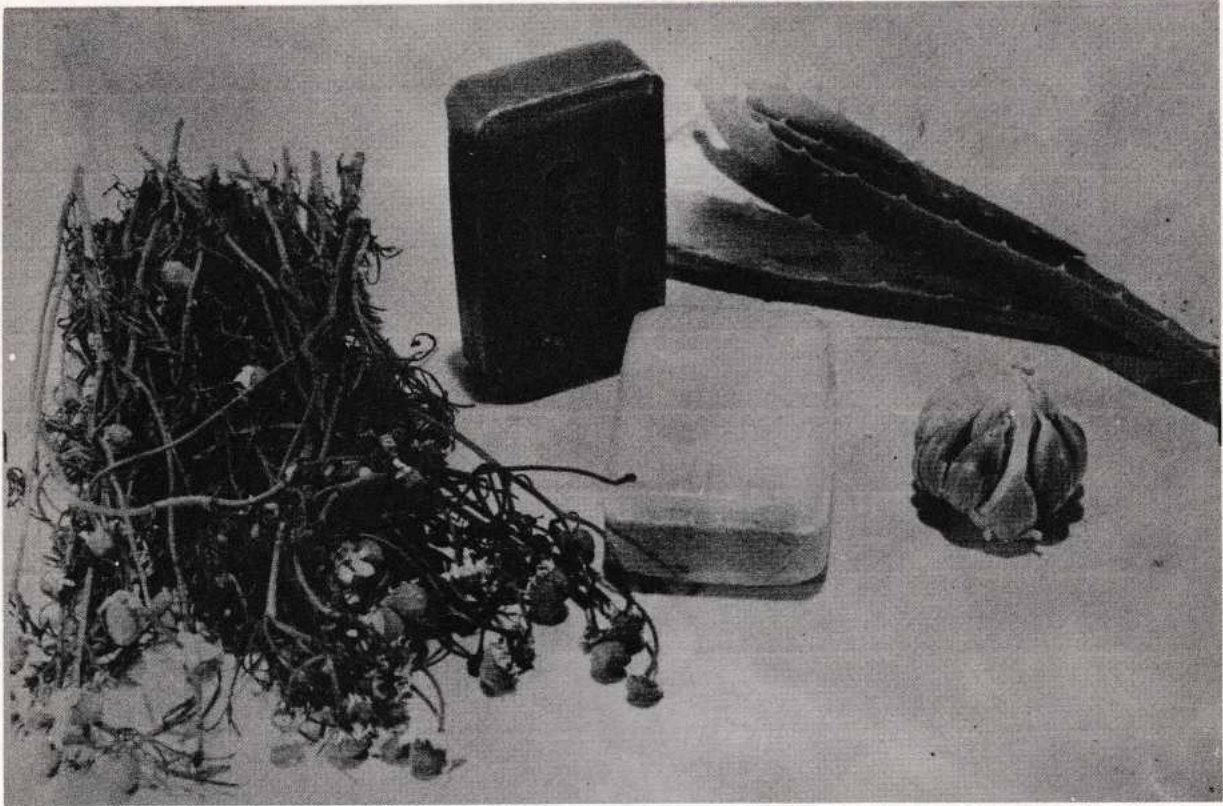


cha ku nama tatan kua'ya chinu chi:

1. sata yo nama tatan nda'vi chisoo kuenda ki'o an chikin kuiñi.
2. ta'cha ndi'i tiso na kuiso yu'ku tatan chava kuini ñu'un yo. vakuiso iin tasa nduta iin tiin yu'ku tatan su'a ora ndacha vakee va'a hauta xi.
3. ta'cha io va'a chani ti'o xi vasa kuichiyo xi iin sa'ma (doo) tava koyo yo su'a (lu'va lu'va) tichi ndatiñu nu indi nama, va ñunda'ayo ndacha kuu chi xa'an u'a.



4. ta'cha va'a ñundaun vatiso ndikoun chi nu ñu'un kue lu'u, tañu nda'un chi iin tikasi. ndacha ndu u'va nda cha nundichi xuu kisi. tuni tilundu xi. kuu ti'un nduta i'ni nuu xi.
5. koyo cha u'va nu kua'a xi tava sañaun nandiko xi. kuu kuiniñu'nku lata, ko'o ñu'u nu koyoun xi.
6. tacha ndiko cha u'va tava nama. tuña kee xi ti'ichi tichi nduta i'ni chana ku kee xi.



nama cha ku sava'kuu:

nama manzania: va'a xi kuenda kuñu i'ka.

nama yavi ini: va'a xi kuenda nu ka'vi, kuenda cha ke'ni ixi xini chi nu kayu yo.

nama arnika: kuenda nu ni kani yo chi nu ka'vi kuñu yo.

nama axu: va'a xi kuenda ñu'ma nuu (chiya'tan) chi yaa.

nama yu'ku kini (malva de cochina): va'a xi kuenda chana ko'ko ixi xini yo.



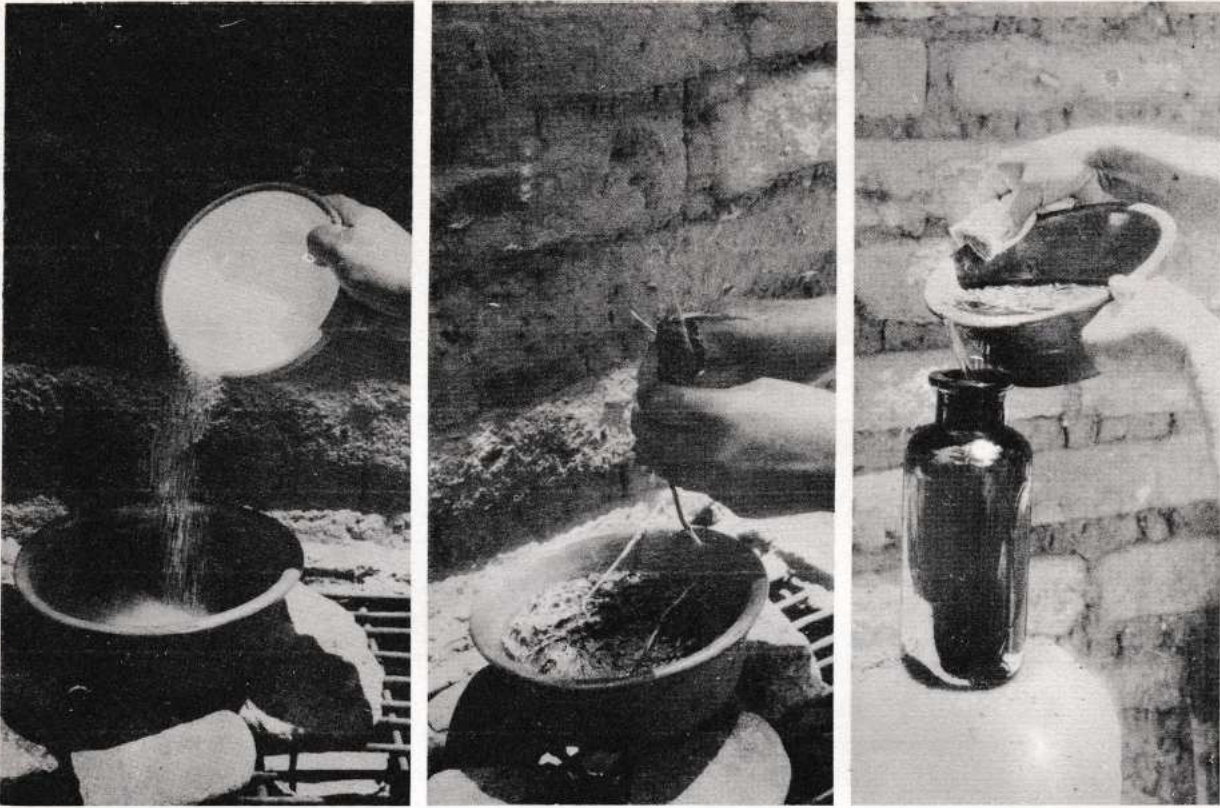
ku'a ya chinu jarave tatan

cha ku jarave kuu xi iin nduta cha chinu xi chi yu'ku tatan.

tava cha chinu jarave chini ñu'u xi: yu'ku tatan, nduta kuan, asuka chi ndixi.

te'e chi nuu jarave tatan:

1. va ndoo iin tiin yu'ku tatan tava ka'nda kuati yo ndi'i tava tiso yo, na kuiso xi chi iin tasa nduta. tan ndi'i sakuichi kun tava naku'ninkun yu'ku tatan nakee ndi'i nduta xi.



2. inka tichi kixi kuutiso yo cha kuiso inka uni tasa nduta chi u'un tasa asuka ñu nda'o chi ndaku'a cha kuu xi ñuñu.
3. tichi ñuñu sava'o vati'o nduta yu'ku cha ni chiso tava kuiso chi chisu'a ñu'u.
4. sandiko yo chi tava ti'o uni tikasi ndixi cha ko'o yo ta ti'o xi tichi iin yuti tuun. taku'a chi ko'o ñi ku'i
5. ve kuati ku ko'o ve iin tikasi jarave ka iñu ora.



jarave chaku sava'o kuu xi:

cha kayu iti yo: chi guarumbo

ita ñu

ita bambilia

gordolobo chi yu'ku nchi'i

eukalipto

cha chaku ndaxi cha chi inu: chi iti

chi yavi ini

chi yu'ku nii



te'e chinu sueru nda'vi

sueru nda'vi va'a chi vatyi tiso chi nduta cha naa cha kuenda cha chio xi cha nducha.

cha tiso va'ayo sueru nda'vi va sava'o che'e:

1. tiso kumi tasa nduta nakuiso chi uni soko nda'a mansania.
2. tava ti'un kumi tikasi asuka, ta iin tilundu karvonatu ta iin tikasi lu'u ñii.
3. sandiko ta ku'a chi ñivi ku'i taa nduta kuuni.



yoso chinu pomada tatan.

pomada va'a cha sanduva'a kue'e kuñu.

ta chinuxi chi yu'ku tatan chi vaselina ndava.

te'e chinu pomada:

1. tiso nu ñu'u iin kisi chi iñu tikasi vaselina ndava.



2. tacha nduta vaselina tiso ũvi tikasi yu'ku tatan cha kundi'i.
3. ta chisova'axi chi vaselina ñunda'a nda cha va saña cha kee iñu.
4. pomada cha iyo va'a xi tacha kuu chi charroni taña tava nka chi iñu.
5. ante cha tiva'un pomada tichi iin yuti kuichi va sakuichi nkun xi iin sa'ma.



pomada cha kuu sava'o kuuchi:

yoso vaporu: chinu xi alkanfor, ta va'axi cha ku'on yiki ndika yo.

cha kuu xi ta iodex: va sava'oxi chi alkanfor, ndixi chi yodo, ta va'axi kuenda golpe chi cha kuun yo.

cha yavi ini: chanu ka'vi, nu kayu, chi nu yaa ve kuati.

cha manzania: nu cha'mi nikandi.

cha eukalipto chi menta: chanu ndaa yiki ndika yo.

na va'a kun'e tiñu ndo tutu i'a ki dakua'a ndo

nde ini ña'a ndo me ni to'o dakua'a:

xe'e ja nde ini ndo ja na ku tu'va va'a ka taka a yivi dakua'a ni nu ñuu ni, delekasion ñuu nu nduva ni kine'e xi tutu ni xee nu nda'a ni kuenda:

ja na kini taka a yivi nixe'nu dakua'a ni inka ka nu tutu chi ndee ña'a ja na kini xi taka ja ni ku tu'va xi te kuenda ja na tee xi taka ja teku tuni xi.

ja vaxi nkui ja dakua'a taka a yivi nixe'nu kuenda na nki ndee taka a yivi ka'an tu'un ñu davi.

ja na chi ndee ña'a xi na va'a ka kune'e tiñu va'a ka xi taka yu'ku tatan io nu io xi, te kava'a xi yu'ku kudii maa ka kivi ja ku tatan xi.

na va'a ku ne'e tiñu ndo xi.

nu kuun yoo ja ni kixe'e a yivi dakua'a xi ja ka'vi xi te tee xi ndi'i tu'un ñu davi xi ja ku kukne'e tiñu ni tutu i'a te kune'e tiñu ni xi va nde na ndi'i ndu dakua'a ni taka a yivi.

ka nduu ki dakua'a ni nda tu'un ni ndi'i ndia taka a yivi dakua'a ni iin an maa ka nu tu'un va'a nde nu tutu i'a te no dukan nde ini xi.

te no dava tu'un nde nu tutu i'a an tu ndee xi na ka'an a yivi ñuu ni niya'a ja ni nda tu'un ni ndi'i taka a yivi nixe'nu dakua'a ni, tee ni nu taka yukun ndee diin ruesa retratu ka nu tu'un va'a na ka'an ni xi date na tee ni xi iin nu vixin tutu te, nakua'a ni xi organisador ni kuenda na nada xee de xi delekasion. te no an tu tu'un tuku ndee ja ku tu'un ka'an ni nu tutu i'a an ku yika ja tee ni xi, te taka nu yukun nde nu tutu i'a nandi'i xi ja na tu dii a yivi ni xe'nu tee xi taka ja xeni ini xi na kada ndo kuenda kinde tu'un va'a nde nu tutu i'a.

kuu ni taka a yivi nixe' nu dakua'a ni ja na ku ndia'a va'a xi retratu ndee ka nu tu'un va'a kuenda na teku tuni va'a xi taka ja nde nu tutu i'a te da tuni ini va'a ni xi taka ja an teku tuni ini xi, kuenda na ndaku ini xi taka letra ndi'i tu'un ni dakua'a xi.

di'na ka'vi ni tutu i'a date na da kixe'e ni da tuni ini xi taka a yivi dakua'a ni, kuenda kini ni te no ndee tu'un an tu ka'an ni nuu xi.

nde ini ndo ja nde na da ndi'i ni ja ni ku ne'e tiñu ni tutu i'a ja dakua'a ni a yivi nixe'nu ku tuni ini ni ja ja ka'vi ndo te tee ndo yiku ja va'a kuenda na ko va'a ndo, te va'a ka ki yiku xi tu'un ñu davi. sukan nde nchikun instituto nasional dakua'a a yivi nixe'nu, ndia ndo ku ka'nu ini te no na chindee ta'an ndo ja na ku tu'va ndia ta'an nda'vi ndo.

Recomendaciones para el uso de este material cuando se utilice en grupo

Estimado Alfabetizador:

Como una parte del esfuerzo continuado para impulsar el proceso educativo de nuestros compatriotas indígenas que solidariamente atiendes en tu región, la Delegación Oaxaca ha editado el presente libro que hoy tienes en tus manos cuya finalidad es la siguiente:

- Que el adulto conozca nuevos materiales que le sirvan de apoyo para practicar lo que hasta ahora ha aprendido motivando su expresión libre a través de la lectura y escritura de comprensión.
- Promover la continuidad educativa de los adultos dándoles la posibilidad de un mayor fortalecimiento étnico.
- Servir como apoyo para la solución de un problema concreto de la sociedad como es la salud.

Manera de Utilizarse:

- Este libro será utilizado a partir del 4o. mes de la etapa de alfabetización en la lengua materna hasta terminar todo el proceso de atención (11 meses).
- Sin que te atrases en tu avance y buscando el momento adecuado en cada una de las sesiones deberás promover una lectura comentada de uno o más temas de acuerdo al interés de los usuarios.
- Es posible que algunas palabras no se adecúen a tu

variante por lo que después de comentarlas con los adultos anótalas en los renglones en blanco que aparecen al lado izquierdo de la fotografía de cada tema y envíanos en una hoja común a través de tu Organizador Regional en cada visita que te haga, lo que consideren que deba adecuarse a tu variante, te solicitamos indiques a qué tema se refiere. En caso de no existir palabras distintas a tu variante, los renglones se utilizarán para motivar la creatividad de los adultos, escriban lo que ellos consideren conveniente para reforzar los consejos que ya vienen en su libro.

- En cada tema has que los adultos se auxilien con las fotografías para entender mejor y explícales todas aquellas dudas que te planteen, haciendo que recuerden grafías y palabras estudiadas.
- Te recomendamos que antes de tratar cada tema con los adultos efectúes una lectura previa, que te servirá para identificar las palabras que no son de tu variante.

Esperamos que cuando termines este libro llegues a la conclusión de que la lectura y escritura son las mejores formas de enriquecer nuestra experiencia y por tanto nuestra vida cotidiana y más si lo haces en Lengua Materna. El objetivo que persigue el Instituto Nacional para la Educación de los Adultos es lo anterior por lo que una vez logrado nos sentiremos satisfechos de haber contribuido al desarrollo de nuestros conciudadanos.

El Instituto Nacional para la Educación de los Adultos agradece la colaboración de:

Traducción de contenidos:

Alvaro Ortiz López

Epifanio Ruiz Santiago

Antonio Maldonado Santiago.

Diseño gráfico:

Lic. Laura Zavala Hidalgo

Este material fue diseñado a partir de los contenidos recopilados en los encuentros de Medicina Indígena promovidos por el Instituto Nacional Indigenista en el Estado de Oaxaca.

Esta obra fue editada gracias al apoyo financiero brindado por el Gobierno del Estado de Oaxaca.

